Осип Мандельштам

Не чув я оповідок Оссіана...

Перекладач: Ю. Буряк

Не чув я оповідок Оссіана*,
Не пробував на смак я вин старих, —
Навіщо ж мені мариться поляна,
Шотландії кривавий молодик?

І перегомін ворона і арфи
Ввижається в мовчанці гробовій,
Дружинників розвіювані шарфи
При місяці мигтять навперебій!

Я спадщину одержав на сирітство —
Чужих мені співців мандрівні сни;
Свою покревність і нудне сусідство
Ми вільні зневажати з давнини.

І не одній, можливо, ще дідизні
Шукати правнука в чужинському краю.
І знову скальд складе чужої пісні
І проспіває так, немов свою.

---

* Оссіан — легендарний давньоірландський бард, який жив у III ст., якому Д.Макферсон приписав підроблені "Твори Оссіана" (1765), нібито перекладені з гельської мови.